

## *La “Fortune” de Zola au Royaume-Uni*

Chantal Morel<sup>1</sup>

### ABSTRACT

La “Fortune” de l’œuvre d’Émile Zola au Royaume Uni depuis 1879 – date de la première traduction en anglais publiée au Royaume Uni – est le fruit d’une connaissance de première main de tous les volumes inventoriés. Cet article met l’accent sur l’importance des Vizetelly, Henry et Alfred, qui ont ouvert la voie à de nombreux nouveaux traducteurs au XX<sup>e</sup> siècle, dont ceux qui ont récemment publié leur travail aux Presses de l’université d’Oxford.

The “Fortune” of Emile Zola’s work in the United Kingdom from 1879 - date of the first translation in English and published in the UK – is the fruit of a first-hand knowledge of each volume listed, with a special emphasis on the Vizetellys, Henry and Alfred, and the Oxford University Press. Included, too, is a Palmarès of the most prolific twentieth Century translators.

Quand parut la première traduction anglaise d’une œuvre de Zola au Royaume Uni ? D’après mes recherches, la première traduction date de 1879. Il s’agit de *L’Assommoir* (la pièce) et de *L’Assommoir* (le roman), donc deux traductions, en fait. Apparaît ensuite, en 1883, *Au Bonheur des Dames*. Puis, de 1884 à 1889, la maison Vizetelly and Co. – maison de graveurs et d’éditions francophiles qui publiait de nombreux auteurs français tels que Flaubert, Bourget, Macé, Du Boisgobey, Ohnet, Sirven, Leverdier, Belot et Delpit, se lance dans la publication de dix-huit titres de Zola sans aucune référence aux traducteurs ; en revanche, la mention « Zola’s Powerful Realistic Novels translated without abridgment » apparaît sur toutes les pages de titre sans exception. D’où la conséquence rappelée par Valerie Minogue : le 10 août 1888, Vizetelly Père est condamné et emprisonné pour avoir publié de la littérature obscène. Cela provoque alors un hiatus dans la production des œuvres de Zola en langue anglaise au Royaume Uni : entre 1889 et 1892, aucun éditeur n’ose toucher au fruit défendu sans courir le risque d’être poursuivi en justice.

Puis, en 1892, l’éditeur Chatto & Windus reprend le flambeau sans interruption jusqu’en 1938. Il commence avec *La Débâcle*<sup>2</sup>, un roman

---

<sup>1</sup> The Emile Zola Society, London.

<sup>2</sup> ZOLA, *The Downfall (La Débâcle) : A Story of the horrors of war*, trad. ERNEST A. VIZETELLY, London, Chatto & Windus, 1892.

historique, donc moins provocateur, sans passages douteux voire audacieux ou gravures alléchantes<sup>3</sup>. Après *La Débâcle*, Chatto & Windus publie *Le Rêve*<sup>4</sup>, une autre œuvre sûre, qui pourra être lue à haute voix dans tout cercle familial. Puis Chatto republiera progressivement presque toute la série des *Rougon-Macquart* sauf cinq titres : *Nana*, *La Terre*, *La Bête humaine*, *Au Bonheur des Dames* et *Pot-Bouille*. Ce sera un des fils d'Henry Vizetelly, Ernest – francophone, il avait rencontré Zola à Paris – que l'on chargera de revoir ou encore de retraduire les romans de Zola. Il le fera très sérieusement. Ainsi, dans *La Fortune des Rougon* de 1898, à la page X, on trouve la mention suivante :

« La présente édition anglaise est basée sur une traduction faite pour mon Père il y a quelques années. Cependant, afin d'être plus proche de la pensée de Zola, je me suis vu obligé de changer, en général, au moins une phrase sur trois »<sup>5</sup>.

Dans l'édition de *Germinal*<sup>6</sup> de 1901, à la page VIII, il admet qu'il s'agit pratiquement d'une nouvelle traduction.

Parallèlement, pendant les années 1894-1895 une société anglaise, la Lutetian Society, se lance dans la publication « intégrale » et « littérale » de six œuvres de Zola. Les traductions sont commandées à des hommes de lettres et les ouvrages sont uniquement diffusés auprès de leurs membres. Les œuvres n'apparaissent donc pas dans *The English Catalogue of Books*<sup>7</sup> pour la période de 1890-1897, ils ne sont donc pas touchés par la censure, et la Vigilance Association n'en connaît pas l'existence. La traduction de *L'Assommoir*<sup>8</sup> est confiée à Arthur Symons, celle de *Nana*<sup>9</sup> à Victor Plarr, *La Curée*<sup>10</sup> à A. Teixeira de Mattos, *Germinal*<sup>11</sup> à Havelock Ellis, *Pot-Bouille*<sup>12</sup> à Percy Pinkerton et *La Terre*<sup>13</sup> à Ernest Dowson. Nous savons

<sup>3</sup> Contrairement à la gravure qui accompagnait la traduction de *Nana* : le déshabillé transparent de l'héroïne laissait peu de place à l'imagination !

<sup>4</sup> *The Dream (Le Rêve)*, trad. ELIZA E. CHASE, 8 illustrations de GEORGES JEANNIOT, London, Chatto & Windus, 1892.

<sup>5</sup> ZOLA, *The Fortune of the Rougons*, éd. et intr. ALFRED VIZETELLY, London, Chatto & Windus, 1898.

<sup>6</sup> ZOLA, *Germinal or Master and Man*, éd. et préf. A. VIZETELLY, 2 vol., London, Chatto & Windus, 1901.

<sup>7</sup> Il s'agit de la bibliographie nationale britannique pour les années 1890-1897.

<sup>8</sup> ZOLA, *L'Assommoir*, pour la première fois traduit par ARTHUR SYMONS, London, Printed by the Lutetian Society for private distribution among its Members, 1894, 2 vol.

<sup>9</sup> ZOLA, *Nana*, trad. Victor Plarr, *ibid.*, 2 vol.

<sup>10</sup> ZOLA, *La Curée (The Hound's Fee)*, trad. ALEXANDER TEIXEIRA DE MATTOS, *ibid.*, 1895, 2 vol.

<sup>11</sup> ZOLA, *Germinal*, trad. HAVELOCK ELLIS, *ibid.*, 1895, 2 vol.

<sup>12</sup> ZOLA, *Pot-Bouille*, trad. PERCY PINKERTON, *ibid.*, 1895, 2 vol.

<sup>13</sup> ZOLA, *La Terre*, trad. ERNEST DAWSON, *ibid.*, 1895, 2 vol.

très peu de choses sur cette Lutetian Society. Cependant, Havelock Ellis, dans la réédition de *Germinal*<sup>14</sup> de 1933, explique que c'est Teixeira de Mattos qui lui avait commandé la traduction de *Germinal*, et qu'un contrat<sup>15</sup> (« Memorandum of Agreement ») trouvé depuis, révèle quelques détails supplémentaires :

- la date butoir de la remise des traductions est fixée au 1<sup>er</sup> juillet 1894 ;
- les personnes impliquées sont Hannaford Bennet (éditeur établi au 1 Guildford Place, Londres), Leonard Charles Smithers (éditeur à Effingham House, Arundel Street, London) et Havelock Ellis (traducteur à Carbis Water, Lelant, Cornwall) ;
- les détenteurs des droits d'auteur sont Bennett et Smithers ;
- chaque traduction est payée 50 livres sterling<sup>16</sup> tous droits inclus ;
- les témoins lors de la signature du contrat sont A. Teixeira de Mattos et D. S. Nichols.

Enfin, dans un courrier d'A. Teixeira de Mattos à Havelock Ellis, nous découvrons que :

« la date du 1.07.1894 est caduque et, surtout, qu'aucune publicité ne sera jamais faite au sujet de ces nouvelles traductions, et que ces dernières seront vendues exclusivement aux membres d'une société X non nommée. Cependant, afin de garantir la valeur littéraire de ces six oeuvres, le nom du traducteur apparaîtra sur la page de titre »<sup>17</sup>.

Il est important de souligner que la lettre est écrite sur le papier à en-tête de l'éditeur Henry & Co (6 Bouverie Street, London EC) qui avait publié en 1892 *Les Héritiers Rabourdin*<sup>18</sup> dans la collection Independent Theatre Series of Plays.

Une seconde période productive, en ce qui concerne la publication des œuvres de Zola en langue anglaise au Royaume Uni, commence dans les années 1950, avec l'éditeur Elek qui publie dix-huit romans de Zola, à l'exclusion de *La Fortune des Rougon*, de *L'Argent* et du *Rêve*. Puis, dans les années 1970, ce sont les éditions Penguin qui se lancent dans la publication des romans d'Émile Zola. Ils ne sélectionnent, cependant, que quelques titres : *L'Assommoir*, *Au Bonheur des dames*, *La Débâcle*, *Germinal*, *Nana*, *La Terre et Thérèse*

<sup>14</sup> ZOLA, *Germinal*, trad. HAVELOCK ELLIS, London, Toronto, J.M. Dent & Sons Ltd, New York, E.P. Dutton & Co., 1933.

<sup>15</sup> In *The Bulletin of the Emile Zola Society*, 16 septembre 1997, p. 6-15.

<sup>16</sup> Soit environ 17.000 GBP actuels.

<sup>17</sup> *Archives de la Émile Zola Society*, dossier Lutetian Society, trad. MOREL.

<sup>18</sup> ZOLA, *The Heirs of Rabourdin : A Comedy in three Acts*, éd. J. T. GREIN, trad. TEIXEIRA DE MATTOS, London, Henry & Co, 1893, « The Independent Theatre Series of Plays ». L'édition de 1892 n'a pas encore été retrouvée.

*Raquin*. Peut-être est-ce dû à la présence d'un formidable concurrent sur le marché britannique ?

Il s'agit, bien sûr, des éditions Oxford University Press qui, dès 1964, avec la publication de *L'Attaque du Moulin et autres contes*<sup>19</sup>, vont à leur tour relever le flambeau et permettre l'apogée au XX<sup>e</sup> siècle des œuvres de Zola traduites et publiées au Royaume Uni. Seize titres sont disponibles auprès de l'éditeur, le plus récent étant la traduction de *La Faute de l'abbé Mouret*<sup>20</sup> par Valerie Minogue, à laquelle nous devons également la traduction du roman *L'Argent*<sup>21</sup>, publiée en 2016.

Manquent encore dans la série des *Rougon-Macquart* : *Le Docteur Pascal*, *La Joie de vivre*, *Le Rêve*, *Son Excellence Eugène Rougon* et *Une page d'amour*, mais aussi *Les Trois villes*, *Les Quatre Évangiles*, *La Confession de Claude*, *Madeleine Férat*, *Le Roman expérimental*, *Les Mystères de Marseille*, et *Le Vœu d'une morte*. Avis aux traducteurs, en espérant qu'un jour prochain la collection sera complète.

Sauf erreur de ma part, le palmarès des traducteurs de Zola en langue anglaise – à l'exclusion d'Ernest Alfred Vizetelly – revient à Brian Nelson qui, à ce jour, a traduit sept romans d'Émile Zola<sup>22</sup>, publiés chez Oxford University Press. La deuxième place revient à Leonard Tancock pour ses cinq traductions<sup>23</sup> et la troisième à Alec John C. Brown pour ses quatre traductions<sup>24</sup>. La qualité des traductions publiées par Oxford University Press ne fait aucun doute et j'aimerais citer ici Brian Nelson – le texte est tiré d'un site internet – car il souligne et rappelle les discussions de ces journées de colloque, l'importance et le travail du traducteur :

« My aim as a translator is to transform Zola's prose into a work of art that approaches the original, that is, is faithful to the spirit of the original. This means capturing the structure and rhythms, the tone and texture, and the lexical choices – in sum, the particular idiom – of Zola's novel, as well as preserving the "feel" of the social context out of which the novel emerged and which it represents »<sup>25</sup>.

<sup>19</sup> ZOLA, *The Attack on the Mill and Other Stories*, trad. et intr. DOUGLAS PARMÉE, Oxford, New York, Oxford University Press, 1964.

<sup>20</sup> ZOLA, *The Sin of Abbé Mouret*, trad. et intr. VALERIE MINOGUE, Oxford, Oxford University Press, 2017. L'ouvrage est sorti des presses quelques jours après ce colloque.

<sup>21</sup> ZOLA, *Money*, trad., intr. et notes, MINOGUE, Oxford, Oxford University Press, 2016.

<sup>22</sup> *Ladies' Paradise* (1995), *Pot-Luck*, (1999), *The Kill*, (2004), *The Belly of Paris*, (2007), *The Fortune of the Rougons*, (2012), *The Earth* (2016), et *His Excellency Eugène Rougon* (2017).

<sup>23</sup> *L'Assommoir* (Penguin, 1970), *La Bête Humaine* (Penguin, 1977), *The Débâcle* (Penguin, 1972), *Germinal* (Penguin, 1954), *Thérèse Raquin* (Penguin, 1962).

<sup>24</sup> *The Beast in Man* (Elek, 1956), *The Abbé Mouret's Sin* (Elek, 1957), *Madeleine Férat* (Elek, 1957), *His Excellency* (Elek, 1957).

<sup>25</sup> <<http://camargofoundation.org/nc/programs/directory-of-past-residents/>>: « Mon but en tant que traducteur est de transformer la prose de Zola en une œuvre d'art qui se rap-

Aujourd'hui, le palmarès des romans de Zola les plus traduits en langue anglaise et publiés au Royaume Uni accorde la première place à *L'Assommoir*, avec quatorze traductions. Viennent ensuite *Nana* avec dix traductions, puis *Thérèse Raquin*, qui en a huit, *La Terre*, sept, *Au Bonheur des Dames* et *La Bête humaine* ayant chacun six traductions.

Le dernier point que je souhaiterais aborder avant de conclure est la question du public, des lecteurs et lectrices pour lesquels sont traduits les œuvres d'Émile Zola. Nous savons que Vizetelly Père souhaitait que toutes les classes de la société puissent avoir accès à la littérature et, entre autres, lire les romans de Zola. Le monopole était à l'époque de Vizetelly entre les mains des « Circulating Libraries »<sup>26</sup> et les ouvrages étaient des « Three deckers »<sup>27</sup> hors de la portée financière de la classe ouvrière. L'abonnement coûtait une guinée<sup>28</sup> par an pour un titre, ou cinq guinées<sup>29</sup> pour une sélection envoyée tous les quinze jours. Mudie's était l'une des plus célèbres « Circulating Libraries » et stockait trois millions et demi d'ouvrages. C'était en fait Mudie's qui décidait du sort d'un roman : soit il l'achetait soit il le rejetait et l'œuvre tombait dans l'oubli. Ses critères étaient les suivants : le roman devait pouvoir être lu à haute voix sans embarrasser les jeunes filles ou les femmes, et ne contenir aucune description où le vice serait mis en valeur car cela polluerait la jeunesse ; la lecture devait participer à l'apprentissage de la respectabilité, et à l'éducation. Il y avait aussi deux autres concurrents, Smith & Sons et ses six cents points de vente, et Jesse Boot, ses cent cinquante et une pharmacies et sa collection connue sous le nom de Book-lovers Library<sup>30</sup>. Aussi Henry Vizetelly produisit-il une gamme d'éditions, en un seul volume, allant des « Sixpenny series » pour la classe ouvrière jusqu'aux éditions à 15/- (15 shillings) pour les classes aisées. Le salaire moyen se situait autour de 5/- (5 shillings) par semaine à cette époque. Vizetelly apparaît donc comme le précurseur du livre de poche. De plus, pour attirer son public, il donnait une large part à la publicité dans chacun de ses ouvrages, mentionnant les prix intéressants à 6d (6 pence), 1/- (1 shilling), 2/6 (2 shillings et 6 pence), 3/6 (3 shillings et 6 pence), 5/- (5 shillings), 6/- (6 shillings), 10/6 (10 shillings et 6 Pence), et 15/- (15 Shillings), les illustrations – des gravures françaises – et la qualité des descriptions « puissantes », « réalistes », et « sans coupures ».

---

proche de l'original, qui soit fidèle à l'esprit de l'original. Cela signifie qu'il faut en saisir la structure et le rythme, le ton et la texture, et les choix lexicaux – en somme, l'idiome spécifique du roman de l'auteur, et en même temps préserver l'impression, la sensibilité du contexte social » (dernier accès : 15. 09. 2017). C'est moi qui traduis.

<sup>26</sup> On pourrait voir en eux les ancêtres des bibliobus.

<sup>27</sup> Les « Three Deckers » étaient des œuvres en trois volumes.

<sup>28</sup> Une guinée représentait alors une livre sterling et un shilling, soit environ 380.23 GBP (valeur actuelle).

<sup>29</sup> Cinq guinées feraient environ 1.901.13 GBP (valeur actuelle).

<sup>30</sup> C'est-à-dire : Les Amoureux des livres.

À l'époque victorienne, « réaliste » sous-entendait osée, voire pornographique. Toutes les éditions de Vizetelly & Co portaient jusqu'en 1888 la mention « A Realistic novel ».

Chat échaudé craint l'eau froide : à partir de 1892 les traductions d'Ernest Alfred Vizetelly sont tronquées et édulcorées. Les romans de Zola se vendent bien mais le public ne possède aucune œuvre intégrale. Il doit attendre les années 1950 et les publications d'Elek pour obtenir des textes sans coupures ni édulcorations. Les traductions de la Lutetian Society sont rééditées : celles d'Havelock Ellis, Percy Pinkerton, Victor Plarr, Arthur Symons, et Teixeira de Mattos, à l'exception de *La Terre* d'Ernest Dowson.

Aujourd'hui, les lecteurs non-francophones peuvent lire et apprécier de nombreux romans d'Émile Zola publiés par Oxford University Press, traduits par des professionnels qui possèdent une excellente connaissance de l'auteur et de son œuvre. Je conclus en faisant le vœu de trouver d'ici quelques années la collection complète des *Rougon-Macquart* chez cet éditeur<sup>31</sup>.

#### LISTE DES TRADUCTEURS DES ŒUVRES D'ÉMILE ZOLA EN ANGLAIS PUBLIÉES AU ROYAUME-UNI

ADAIR-FITZGERALD, Shafto Justin :

*Drink* [*L'Assommoir*], London, Greening & Co., 1903 ; London, Collins' Clear Type, 1920.

BELMONT, Frank :

*The Ladies' Paradise* [*Au Bonheur des Dames*], London, Tinsley Brothers, 1883, 2 vol.

BOUTALL, Kathleen :

*Thérèse Raquin : A Drama in Four Actes in From the Modern Repertoire*, series three, éd. Eric Bentley, London, Marger Vosper Ltd., 1956.

BROWN, Alec :

*The Beast in Man* [*La Bête humaine*], London, Elek Books, 1956) ; London, Bestseller Library, 1958 ; London, Panther/Granada Publishing, 1985.

*The Sin of Abbe Mouret* [*La Faute de l'abbé Mouret*], London, Elek Books, 1957 ; London, Bestseller Library, 1960 ; London, Arrow Books, 1967 ; London, Panther/Granada Publishing, 1982).

*Madeleine Ferat*, London, Elek Books, 1957 ; London, Bestseller Library,

---

<sup>31</sup> À la date du colloque (27-29 avril 2017), Oxford University Press n'avait pas encore publié l'ensemble des *Rougon-Macquart*.

- 1960 ; London, Panther/Granada Publishing, 1960.  
*His Excellency* [*Son Excellence Eugène Rougon*], London, Elek Books, 1958.
- BUSS, Robin :  
*L'Assommoir* (*The Dram-shop*), Harmondsworth, Penguin Books, 2000.  
*Au Bonheur des Dames* (*Ladies' Delight*), Harmondsworth, Penguin Books, 2001.  
*Thérèse Raquin*, Harmondsworth, Penguin Books, 2004.
- CHASE, Éliisa :  
*The Dream* [*Le Rêve*] [en feuilleton], [188-] ; London, Chatto & Windus, 1892 ; London, The Caxton Publishing Company Limited, 1912 ; London, Everett & Co. Ltd, 1912 ; London, Blackwood, Scott & Co., [1928].
- COLLIER, Peter :  
*Germinal*, New York/Oxford, University Press, 1993.
- COX, Georges D. :  
*Claude's Confession* [*La Confession de Claude*], London, Temple Company, 1888.
- CROSSLAND, Margaret :  
*Earth* [*La Terre*], London, The New English Library Ltd., 1962.
- DORDAY, Elinor :  
*La Débâcle*, Oxford, University Press, 2000.
- DOWNS, Philip Georges :  
*Therese Raquin*, Toronto/London, William Heinemann Ltd., 1955.
- DOWSON, Ernest :  
*La Terre*, London, The Lutetian Society, 1895, 2 vol.
- DUFF, Charles :  
*Nana : A Realistic Novel*, Melbourne/Toronto/London, William Heinemann Ltd., 1953 ; London, The Folio Society, 1956 ; London, Transworld Publishers, 1959 ; London, Folio Press/J. M. Dent, 1973.
- ELLIS, Havelock :  
*Germinal*, London, The Lutetian Society, 1895, 2 vol.
- FITZLYON, April :  
*The Ladies' Delight* [*Au Bonheur des Dames*], London, John Calder, 1957 ; London, Elek Books, 1957 ; New York/London, Abelard-Schumann, 1958 ; London, Bestseller Library, 1960.
- GAMINARA, Willam :  
*Germinal* [pièce de théâtre], London, Absolute Classics, 1990.
- GANT, Roland :  
*Three Faces of Love* [*Les Trois Visages de l'Amour*], London, Sphere Books Ltd, 1969.
- GARMAN, Douglas, HANDS, John, WILES, Peter :  
*The Debacle* [*La Débâcle*], London, Elek Books, 1968.

- GOODYEAR, Robert Godfrey & WRIGHT, P. J. R. :  
*The Beast in Man [La Bête Humaine]*, London, New English Library/  
Times Mirror, 1968).
- GOSSE, Edmund :  
*The Attack on the Mill and Other Stories of War [L'Attaque du moulin  
et autres contes de guerre]*, London, The New Review, 1892 ; London,  
William Heinemann, 1892.
- HANDS, John. Voir GARMAN, Douglas.
- HEARN, Lafcadio :  
*Stories [Contes]*, London, E. D. W./G. Allen & Sons Ltd., 1935.
- HOLDEN, George :  
*Nana*, Harmondsworth, Penguin Books, 1972.
- HOPKINS, Gerard :  
*The Dram-shop (L'Assommoir)*, London, Hamish Hamilton, 1951.
- HUGHES, David & MASON, Marie-Jacqueline :  
*Savage Paris [Le Ventre de Paris]*, London, Elek Books, 1955.
- KEAN, Vladimir :  
*Doctor Pascal*, London, Elek Books, 1957 ; Bestseller Library, 1961.
- KEATING, Joseph :  
*Nana*, London, Cecil Palmer, 1926.
- LINDSAY, Ann :  
*Drunkard [L'Assommoir]*, London, [---], 1958.  
*Earth [La Terre]*, London, Elek Books, 1954 ; London, Bestseller Li-  
brary, 1959 ; London, Arrow Books, 1967 ; London, Panther/Granada  
Publishing, [198-].
- MACNALLY, Elizabeth :  
*The Death of Olivier Becaille [La Mort d'Olivier Bécaille]*, London,  
Bloomsbury Books, 1984.
- MARCOURT, Lee :  
*Shame [Madeleine Férat]*, London, Brown Watson Limited, 1957.  
*Thérèse Raquin*, London, World Distributors, 1958.
- MAULDON, Margaret :  
*L'Assommoir*, Oxford, University Press, 1995.
- MINOGUE, Valerie :  
*Money [L'Argent]*, Oxford, University Press, 2016.  
*The Sin of Abbe Mouret [La Faute de l'abbé Mouret]*, Oxford, University  
Press, 2017.
- NELSON, Brian :  
*The Ladies' Paradise [Au Bonheur des Dames]*, Oxford, University Press,  
1995.  
*Pot-Luck [Pot-Bouille]*, Oxford, University Press, 1999.  
*The Kill [La Curée]*, Oxford, University Press, 2004.  
*The Belly of Paris [Le Ventre de Paris]*, Oxford, University Press, 2007.

- The Fortune of the Rougons* [*La Fortune des Rougon*], Oxford, University Press, 2015.
- His Excellency Eugène Rougon* [*Son Excellence Eugène Rougon*], Oxford, University Press, 2017.
- NELSON, Brian, ROSE, Julie :  
*The Earth* [*La Terre*], Oxford University Press, 2016.
- PARMEE, Douglas :  
*The Attack on the Mill and Other Stories* [*L'Attaque du moulin et autres histoires*], Oxford, University Press, 1964.
- Nana*, New York/Oxford, University Press, 1992.
- The Earth* [*La Terre*], Harmondsworth, Penguin Books, 1980.
- PEARSON, Roger :  
*La Bête Humaine*, New York/Oxford, University Press, 1996.
- Germinal*, Harmondsworth, Penguin Books, 2004.
- PEYRE, Henri :  
*Nana*, London, Collier-MacMillan, 1962.
- PINKERTON, Percy :  
*Pot-Bouille*, London, The Lutetian Society, 1895 2 vol. ; London, Dent, 2000, 2 vol. Publié sous le titre *Restless House*, London, Weidenfeld & Nicholson Ltd., 1953 ; London, Elek Books, 1953 ; London, Bestseller Library, 1958 ; London, Glasgow, Toronto, Sydney, Auckland, Grafton Books, 1986. Publié sous le titre *Lesson in Love* [*Pot-Bouille*], London, World Distributors, 1958.
- PLARR, Victor :  
*Nana*, London, The Lutetian Society, 1894 2 vol. ; London, Elek Books, 1957 ; London, Bookseller Library, 1958 ; London, Book Club Associate, 1971 ; London, Panther/Granada, [198-].
- RHYS, Brian :  
*A Priest in the House* [*La Conquête de Plassans*], London, Elek Books, 1957 ; London, Bestseller Library, 1961 ; London, Panther/Granada, [198-].
- ROBINS, E. P. :  
*The Downfall* [*La Débâcle*], London, MacMillan & Co. Ltd., 1898.
- ROSE, Julie. Voir NELSON, Brian
- ROTHWELL, Andrew :  
*Thérèse Raquin*, Oxford, University Press, 1992.
- SANDS, Leslie :  
*Thérèse Raquin* [pièce de théâtre], London, The English Theatre Guild Ltd., 1985.
- SERRANO, Mary Jane :  
*Doctor Pascal*, [*Le Docteur Pascal*], New York/London, MacMillan & Co. Ltd., 1898.

SHERMANN, Belle Mary :

*The Experimental Novel [Le Roman expérimental]* London, Hutchinson, 1893 ; London, Heinemann ; The Open University, 1972 ; 2<sup>e</sup> éd. revue, London, Heinemann, 1981 ; London, Haskell House Publishing ; Tonbridge, J. Truscott, 1982.

SHERWOOD, Mary Neal :

*The Assommoir (The Prelude to Nana) : A Realistic Novel*, Boston/London, Peterson Bros., 1979.

SMYTH, M. :

*The Sin of Abbe Mouret [La Faute de l'abbé Mouret]*, London, Maclaren & Company, 1904.

SOISSONS, Count Charles S. de :

*A Dead Woman's Wish [Le Vœu d'une morte]*, Philadelphia, David McKay Company ; London, Stanley Paul & Co. Ltd., 1928.

STEWART, Jean :

*Zest for Life [La Joie de Vivre]*, London, Elek Books, 1955 ; London, Bookseller Library, 1959 ; London, Panther/Granada, [198-].

*A Love Affair [Une page d'Amour]*, London, Elek Books, 1957 ; London, Bookseller Library, 1958 ; London, Arrow Books, 1967 ; London, Panther/Granada, [198-].

STIRLING, John :

*In the Swim [La Curée]*, London, Temple & Co., 1887.

SYMONS, Arthur :

*L'Assommoir*, London, The Lutetian Society, 1894, 2 vol. ; London, T. Werner Laurie Ltd., 1928. Publié sous le titre *Drunkard*, London, Elek Books, 1958 ; London, Bestseller Library, 1958 ; London, Arrow Books, 1968 ; London, Panther/Granada, [198-] ; London, Dent, 1995.

TANCOCK, Leonard W. :

*Germinal*, Harmondsworth, Penguin Books, 1954 ; London, J. M. Dent, 1991.

*Thérèse Raquin*, Harmondsworth, Penguin Books, 1962 ; London, The Folio Society, 1969.

*L'Assommoir*, Harmondsworth, Penguin Books, 1970.

*The Debacle (1870-71) [La Débâcle]*, Harmondsworth, Penguin Books, 1972.

*La Bête Humaine*, Harmondsworth, Penguin Books, 1977.

TEIXEIRA DE MATTOS, Alexander Louis :

*La Curée (The Hound's Fee)*, London, The Lutetian Society, 1895, 2 vol. Publié sous le titre *The Kill*, London, Weidenfeld & Nicolson, 1954 ; London, Elek Books, 1957 ; London, Bestseller Library, 1958 ; London, World Distributors, 1959 ; London, Arrow Books, 1967 ; London, Harper & Collins, 1982 ; London, Panther/Granada, [198-].

TRASK, Villiard Ropes :

*Thérèse Raquin*, New York/London, Bantam Books, 1960.

VANDAM, A. D. :

*Germinal* [en feuilleton], London, The People, 1884. Publié sous le titre *Germinal or Master and Man : A Realistic Novel*, London, Vizetelly & Co., 1885 ; nouvelle édition, London, Vizetelly & Co., 1888 ; London, Chatto & Windus, 1901 ; London, The Caxton Publishing Company Limited, 1912 ; London, Blackwood, Scott and Company, [1928]. Publié sous le titre *Germinal or Master and Man : The Rougon-Macquart Family*, vol. XIII, London, Vizetelly & Co., 1889.

*His Masterpiece ? (L'Œuvre)* [en feuilleton], London, [---], 1886 ; London, Chatto & Windus, 1902 ; London, Marion & Co., 1914 ; Publié sous le titre *His Masterpiece ? (L'Œuvre) or Claude Lantier's Struggle for Fame : A Realistic Novel*, London, Vizetelly & Co., 1886 ; nouvelle édition, London, Vizetelly & Co., 1887 ; nouvelle édition, London, Vizetelly & Co., 1889. Publié sous le titre *His Masterpiece*, Stroud, Alan Sutton, 1986.

VERMA, Deepak :

*Ghostdancing [Thérèse Raquin – pièce de théâtre]*, London, Methuen Publishing Ltd., 2001.

VIZETELLY, Edward :

*Stories for Ninon [Contes à Ninon]*, London, William Heinemann, 1895.

*The Mysteries of Marseilles : A Novel*, London, Hutchinson & Co., 1895.

*The Monomaniac [La Bête Humaine]*, London, Hutchinson & Co., 1901.

*Thérèse Raquin*, London, Grant Richards, 1902 ; London, Chatto & Windus, 1909 ; London, Marion & Co., 1914.

VIZETELLY, Ernest Alfred :

*The Debacle (La Débâcle)* [en feuilleton], London, The Weekly Time & Echo, 1892. Publié sous le titre *The Debacle (La Débâcle) : A Story of the Horrors of War*, London, Chatto & Windus, 1892, 1892<sup>2</sup>, 1893<sup>3</sup> ; nouvelle édition revue, London, Chatto & Windus, 1893 ; nouvelle édition, London, Chatto & Windus, 1896 ; Édition populaire [version abrégée], London, Chatto & Windus, 1902 ; London, The Caxton Publishing Company Limited, 1914 ; London, Blackwood, Scott and Company, [1928].

*Doctor Pascal* [en feuilleton], London, The Weekly Time & Echo, 1893. Publié sous le titre *Doctor Pascal or Life and Heredity [Le Docteur Pascal ou Vie et Hérité]*, London, Chatto & Windus, 1893 ; London, The Caxton Publishing Company Limited, 1912 ; Édition populaire [version abrégée], London, Chatto & Windus, 1920 ; London, Blackwood, Scott and Company, [1928].

*Lourdes* [en feuilleton], London, [---], 1893 ; London, Chatto & Windus, 1894 ; London, MacMillan, 1896 ; Édition populaire [version abrégée], London, Chatto & Windus, 1905 ; London, The Caxton Publishing Company Limited, 1912 ; London, Blackwood, Scott and Company, [1928] ;

Stroud, Alan Sutton, 1993.

*Money (L'Argent)*, London, Chatto & Windus, 1894 ; Nouvelle édition, London, Chatto & Windus, 1899 ; Édition populaire [version abrégée], London, Chatto & Windus, 1907 ; London, The Caxton Publishing Company Limited, 1912 ; London, Blackwood, Scott and Company, [1928]. Publié sous le titre *Money*, London, Chartsearch Ltd., [198-] ; Stroud, Alan Sutton, 1991.

*Angeline [en feuilleton]*, London, *The Star*, 1899d., 1896 ; London, Chatto & Windus, 1896 ; Édition de poche [version abrégée], London, The Knickerbocker Press, [19--] [vol. 2] ; Édition de poche [version abrégée] in *Three Popular Novels*, London, Review of Reviews Office, [19--] ; Nouvelle édition, London, Chatto & Windus, 1903 ; London, The Caxton Publishing Company Limited, 1912 ; London, Blackwood, Scott and Company, [1928] ; Stroud, Alan Sutton, 1993.

*Paris [en feuilleton]*, London, *The People*, 1897 ; London, Chatto & Windus, 1897 ; Édition populaire [version abrégée], London, Chatto & Windus, 1905 ; London, The Caxton Publishing Company Limited, 1912 ; London, Blackwood, Scott and Company, [1928] ; Stroud, Alan Sutton, 1993. Publié sous le titre *Paris The Three Cities : Lourdes, Rome, Paris [Paris Les Trois villes : Lourdes, Rome, Paris]*, New York/London, Macmillan & Co. Ltd., 1898.

*Angeline [en feuilleton]*, London, *The Star*, 1899.

*Fruitfulness (Fécondité)*, London, Chatto & Windus, 1900 ; London, The Caxton Publishing Company Limited, 1912 ; London, The Blackwood, Scott and Company, [1928].

*Life and Labour [Vie et Travail] [en feuilleton]*, London, *The New Review*, 1893. Publié sous le titre *Labour*, New York/London, Harper & Brothers, 1901. Publié sous le titre *Work (Travail)*, London, Chatto & Windus, 1901.

*Truth (Vérité) [en feuilleton]*, London, *Reynold's Newspaper*, 1902 ; London, Chatto & Windus, 1902 ; London, The Caxton Publishing Company Limited, 1912 ; London, Blackwood, Scott & Co., [1928] ; Stroud, Alan Sutton, 1994. Publié sous le titre *Vérité [version abrégée]*, New York/London, John Lane, 1903.

WALTON, Thomas :

*His Masterpiece (L'Œuvre)*, New York/London, Elek Books, 1950 ; London, Ralph Gold Booksellers Ltd., [195-] ; London, Bestseller Library, 1959 ; New York/Oxford, University Press, 1993.

WILES, Peter. Voir GARMAN, Douglas

WILSON, A. N. :

*For a Night of Love [Pour une nuit d'Amour]* Édition de poche, London, Hesperus Press, 2002.

WYMARK, Olwen :

*Nana* [pièce de théâtre], London, Absolute Classics, 1990.